

Dimanche - ton 4

Grandes vêpres du samedi

Lucernaire - ton 4

v. Fais sortir de prison mon âme, / pour que je confesse ton Nom !

Devant ta croix vivifiante, / nous nous prosternons sans cesse,
ô Christ Dieu, / et nous glorifions ta résurrection du troisième
jour ; / par elle, ô Tout-puissant, Tu as renouvelé la nature
corrompue de l'homme / et Tu nous as montré l'accès aux
cieux, // car Tu es le seul bon et ami des hommes.

v. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, / jusqu'à ce que Tu m'accordes
ma récompense.

Seigneur, Tu as aboli le châtement de la désobéissance, / en Te
laissant volontairement clouer sur la Croix. / Dieu fort, Tu es
descendu aux enfers / et Tu as rompu les liens de la mort. /
C'est pourquoi nous vénérons ta Résurrection d'entre les morts /
et nous Te clamons avec joie : // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

v. Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur écoute ma voix.

Seigneur, Tu as brisé les portes des enfers / et, par ta mort, Tu
as détruit l'empire de la mort ; / Tu as libéré de la corruption le
genre humain / et Tu as accordé au monde // l'incorruptibilité, la
vie et la grande miséricorde.

Autres stichères, d'Anatole - ton 4

v. Que tes oreilles soient attentives / à la voix de ma supplication !

Venez, peuples, / chantons la Résurrection du Sauveur le
troisième jour. / Par elle nous avons été délivrés / des liens
indestructibles des enfers / et tous, nous avons reçu la vie et
l'incorruptibilité ; / aussi clamons-nous : / Toi qui as été crucifié
et enseveli, et qui es ressuscité, // sauve-nous par ta
Résurrection, seul Ami des hommes.

v. Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ? / Car auprès de Toi est le pardon.

Les anges et les hommes, Sauveur, / chantent ta Résurrection du troisième jour. / Par elle les confins de la terre ont été illuminés ; / par elle nous avons été délivrés / de la servitude de l'Ennemi ; / aussi clamons-nous : / Sauveur tout-puissant, créateur de la vie, // sauve-nous par ta Résurrection, seul Ami des hommes.

v. À cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur. Mon âme a attendu ta Parole, / mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Tu as brisé les portes d'airain, Christ Dieu, / Tu en as rompu les verrous / et Tu as relevé le genre humain déchu ; / c'est pourquoi d'une même voix nous Te clamons : // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

v. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, / qu'Israël espère dans le Seigneur !

Seigneur, Tu es engendré par le Père / de toute éternité et pour les siècles*, / et ton incarnation de la Vierge / est ineffable et indicible pour les hommes ; / ta descente aux enfers est redoutable pour le diable et ses anges ; / car ayant terrassé la mort, / Tu es ressuscité le troisième jour // accordant aux hommes l'incorruptibilité et la grande miséricorde.

* Lit. : "Seigneur, ton engendrement du Père est hors du temps et pour toujours."

Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 4

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption. / C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Le Dieu de l'univers qui a pris chair de ton sang, / ô Mère de Dieu toute pure, / t'a révélée comme protectrice des fidèles, / défense et secours de ceux qui connaissent les tentations et qui sont dans l'adversité, / et un havre de paix pour ceux qui sont dans la tempête ; / aussi sauve de toute affliction et tourment // tous ceux qui accourent sous ta divine protection.

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, / célébrez-Le, tous les peuples !

Je glorifie et je vénère, / j'honore, je chante et je célèbre sans cesse ton nom divin, / ô toute bienheureuse souveraine ; / ne fais pas de moi la risée de l'Ennemi, / moi qui accours sous ta protection, // mais sous l'aile de ton intercession sauvegarde-moi de toute tentation.

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, / et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Réjouis-toi, Mère de Dieu très pure ; / réjouis-toi espoir des fidèles ; / réjouis-toi qui libères le monde ; / réjouis-toi qui délivres tes serviteurs de toute affliction / et par qui la mort est détruite ; / réjouis-toi qui portes la Vie ; / réjouis-toi consolatrice ; // réjouis-toi notre refuge et notre protection.

Théotokion dogmatique - ton 4

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, / et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

David le prophète, / qui grâce à toi est l'ancêtre de Dieu, / a annoncé dans ses chants / à Celui qui a fait de grandes choses pour toi : / Voici, la Reine se tient à ta droite. / Il t'a révélée comme mère et médiatrice de la Vie, / le Dieu qui a bien voulu s'incarner de toi sans père / pour renouveler son image* corrompue par les passions / et retrouver la brebis égarée dans la montagne ; / l'ayant prise sur ses épaules Il la porte à son Père / et, par sa propre volonté, la réunit aux puissances célestes ; / Il sauve le monde, ô Mère de Dieu, // Lui, le Christ, qui possède la grande et abondante miséricorde.

* Il s'agit ici de l'homme, "image de Dieu".

Apostiches - ton 4

Seigneur, monté sur la croix, / Tu as aboli la malédiction de
notre ancêtre, / et descendu aux enfers, / Tu as libéré ceux qui
y étaient enchaînés depuis les siècles / accordant
l'incorruptibilité au genre humain ; // c'est pourquoi, dans nos
chants, nous glorifions ta résurrection, source de vie et de salut.

v. Le Seigneur est entré dans son règne, / Il s'est revêtu de splendeur.

Lorsque Tu as été suspendu à la Croix, Toi le seul fort, / Tu as
fait trembler toute la création. / Lorsque Tu as été mis au
sépulcre, / Tu as ressuscité les habitants des tombeaux / et Tu
as accordé la vie et l'incorruptibilité au genre humain. // Aussi,
dans nos chants, glorifions-nous ta Résurrection du troisième jour.

v. Car Il a affermi l'univers / qui ne sera pas ébranlé.

Des hommes sans loi Te livrèrent à Pilate, ô Christ, / et Te
condamnèrent à être crucifié. / Ils ont révélé leur ingratitude
envers leur Bienfaiteur. / Mais par ta propre volonté, Tu as
supporté l'ensevelissement, / par ta puissance divine Tu es
ressuscité le troisième jour // et Tu nous as donné la vie
éternelle et la grande miséricorde.

v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, / pour la suite des jours.

Arrivées à ton sépulcre, les femmes en pleurs Te cherchaient ; /
mais ne T'ayant pas trouvé, elles se lamentaient et disaient en
gémissant : / Hélas, notre Sauveur, Roi de l'univers, / comment
as-Tu été dérobé ? / Quel lieu contient ton corps, source de vie ?
/ Un ange leur répondit : Ne pleurez pas, / mais allez annoncer
que le Seigneur est ressuscité, // Lui qui nous accorde la joie,
car Il est le seul miséricordieux.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, / et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - *Théotokion*

Accueille la supplique de tes serviteurs, ô Toute-immaculée, / toi qui apaises les funestes attaques qui se lèvent contre nous, / et qui nous délivres de toute affliction ; / car en toi seule nous avons un appui ferme et constant, / nous qui possédons ta protection, ô Souveraine. / Ne déçois pas notre attente lorsque nous t'invoquons ; / hâte-toi de répondre aux supplications de ceux qui te clament avec foi : / Réjouis-toi, ô Souveraine, // secours, joie et protection de tous, et salut de nos âmes.

Troaire - ton 4

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Le mystère caché depuis les siècles / et inconnu des anges / par toi, ô Mère de Dieu, / est apparu aux hommes ; / Dieu s'est incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement accepté la Croix pour nous ; // par elle ayant ressuscité le premier homme, Il a sauvé nos âmes de la mort.

Matines

1er tropaire-cathisme - ton 4

Les femmes myrrhophores levèrent les yeux vers l'entrée du sépulcre / et, ne pouvant supporter la vue de l'ange flamboyant, elles furent saisies d'étonnement et dirent : / A-t-on volé Celui qui a ouvert au larron le paradis ? / S'est-Il relevé Celui qui avant sa Passion avait annoncé sa Résurrection ? // En vérité Il est ressuscité, le Christ qui accorde à ceux qui sont dans les enfers la vie et la résurrection.

v. Lève-Toi*, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais. (Ps 9,33) * ou "Ressuscite".

Dans ton dessein volontaire, / Tu as souffert la Croix, Sauveur, / et les hommes mortels Te déposèrent dans un sépulcre neuf, / Toi qui par ta parole as établi les confins de l'univers ; / ainsi fut lié l'Ennemi : la mort fut cruellement dépouillée / et tous ceux qui étaient dans les enfers célébrèrent ta Résurrection vivifiante : // Le Christ est ressuscité, le Donateur de vie qui demeure pour les siècles.

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

À la vue de ce qui est au-delà de la nature, / Joseph fut émerveillé, / et devant ta conception sans semence, ô Mère de Dieu, / il se souvint de la rosée sur la toison (de Gédéon), du buisson ardent qui ne se consumait pas, du bâton d'Aaron qui avait fleuri ; / aussi ton fiancé et protecteur rendit témoignage / en clamant aux prêtres : // La Vierge enfante et demeure vierge après l'enfantement.

2ème tropaire-cathisme - ton 4

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur immortel, / et Tu as relevé avec Toi le monde par ta puissance, ô Christ notre Dieu, / Tu as brisé par ta force la puissance de la mort, / et Tu as montré à tous la Résurrection, ô Miséricordieux ; // c'est pourquoi nous Te glorifions, Toi le seul Ami des hommes.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.

Gabriel, vêtu de blanc, / est descendu des hauteurs célestes / et, s'approchant de la pierre, là où se trouvait la Pierre de la vie, / il clama aux (femmes) qui pleuraient : / Cessez vos cris de lamentations, vous qui possédez maintenant la Miséricorde* ; / prenez confiance, car Celui que vous cherchez en pleurant, s'est relevé en vérité. // Aussi clamez aux apôtres : Le Seigneur est ressuscité.**

* Lit. en grec : "la Compassion", mais nous avons gardé "la Miséricorde" en référence au Canon du Grand Samedi, Hirmos de l'Ode 6.

** Le slavon. Ajoute : Recevez la joie et adorez Celui qui s'est relevé ; // ayez confiance, et qu'Ève aussi prenne confiance

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Tous les chœurs des anges furent saisis de stupeur, ô Très-pure, / devant le mystère de ton enfantement redoutable : / comment Celui qui de sa seule autorité contient tout, / peut-Il être contenu dans tes bras en tant qu'homme, / comment Celui qui est avant tous les siècles peut-Il se donner un commencement, / comment peut-Il se nourrir de ton lait, Celui qui de son ineffable bonté nourrit tout ce qui respire ? // Aussi en tant que Mère de Dieu en vérité, (les anges) te louent et te glorifient.

Hypakoï - ton 4

Accourues les premières, / les femmes myrrhophores portèrent aux apôtres / l'annonce de ta merveilleuse résurrection, ô Christ, / car Tu es ressuscité en tant que Dieu, // accordant au monde la grande miséricorde.

Antiennes des Degrés - ton 4**1ère Antienne** (Ps 128)

Depuis ma jeunesse, / nombreuses sont les passions qui m'assaillent, /
mais Toi, ô mon Sauveur, // protège-moi et sauve-moi.

Vous qui haïssez Sion, / soyez confondus par le Seigneur, / car, comme
l'herbe par le feu, // vous serez desséchés.

Gloire...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée, / par la pureté elle est
élevée, / elle est illuminée par le mystère sacré // de l'unité trinitaire.

Et maintenant... - *le même*.**2ème Antienne** (Ps 129)

Du fond de mon âme, / avec ardeur j'ai crié vers Toi, Seigneur ; / que ton
oreille, ô Dieu, // soit attentive à ma voix*. * Lit. : "me soit attentive".

Quiconque a mis sa confiance dans le Seigneur, // se trouve au-dessus
de tous les affligés.

Gloire...

Par le Saint-Esprit / jaillissent les flots de la grâce / qui abreuvent toute
créature // pour sa guérison.

Et maintenant... - *le même*.**3ème Antienne** (Ps 130)

Que mon cœur s'élève / vers Toi, ô Verbe, / et qu'aucune jouissance
des splendeurs du monde // ne vienne m'asservir.

Si même nous avons / de l'affection pour notre mère, / nous devons
porter au Seigneur // un amour plus brûlant encore.*

* Lit. la première partie de la phrase est au singulier et la seconde, au pluriel.

Gloire...

Par le Saint-Esprit / vient la richesse de la connaissance de Dieu, / de sa
vision et de sa sagesse ; // car c'est en Lui que le Verbe révèle toute la
volonté du Père.

Et maintenant... - *le même*.**Prokimenon - ton 4**

Lève-Toi*, Seigneur, viens à notre aide, // et délivre-nous à
cause de ton Nom. * Le texte slave dit : "Ressuscite".

v. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles*, et nos pères nous ont raconté.
(Ps 43, 27 & 2) * Le texte grec s'arrête là.

Ode 1 (*Voir notes en Annexe pour le chant du Canon*)

Canon de la Résurrection - ton 4

Hirmos : L'antique Israël traversant à pied sec les flots de la mer Rouge / a vaincu la puissance d'Amalec dans le désert // par les bras de Moïse levés en forme de croix.

Tu as été élevé sur l'arbre vénérable de la Croix, ô Maître, pour nous relever de la chute en nous guérissant de l'action funeste de l'arbre, Toi qui es bon et tout-puissant.

Dans le tombeau avec ton corps, dans les enfers, avec ton âme, en tant que Dieu, au paradis avec le larron, et sur le trône, Tu étais avec le Père et l'Esprit, ô Christ, Toi l'Infini qui emplis tout.

À vérifier avec la liturgie, à la fin de la Préparation ! ! ! !

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Par la volonté du Père, de l'Esprit divin tu as conçu sans semence le Fils de Dieu ; tu as enfanté dans la chair Celui qui sans mère (est engendré) par le Père et qui pour nous sans père (est né) de toi*.

* Lit. "Celui qui du Père sans mère, pour nous, de toi sans Père".

Canon de la Croix et de la Résurrection - ton 4

Les hirmi sont ceux de l'Annonciation :

« Ma bouche s'ouvrira, / et elle sera remplie de l'Esprit, / et je parlerai en l'honneur de la Reine et Mère ; / je la célébrerai avec éclat // et chanterai dans la joie ses merveilles. »

Seigneur, Tu as guéri l'humanité de sa blessure, l'ayant renouvelée par ton sang divin ; et par ta puissance Tu as anéanti le fort qui jadis avait brisé ta créature.

Par ta mort Tu es devenu la résurrection des morts ; la mort a été privée de sa force dans un combat avec la Vie éternelle, le Dieu incarné qui règne sur tous.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Ton divin temple vivant est plus beau que les puissances célestes, ô Vierge, montagne sainte, car tu as porté dans ton sein notre Dieu.

Canon de la très sainte Mère de Dieu - ton 4

« Comme les cavaliers de Pharaon, / submerge mon âme dans l'océan d'impassibilité, / je t'en supplie, toi qu'une Vierge a enfanté, / afin que sur le tambourin, par la mortification de mon corps, // je te chante l'hymne de victoire. »

Les peuples furent effrayés, les nations, troublées, et les puissants royaumes s'inclinèrent dans la crainte devant ton enfant, ô Très-pure ; car Il est venu, mon Roi, renverser le tyran et délivrer le monde de la corruption.

Le Christ qui habite dans les cieux a purifié sa demeure en descendant vers les hommes, et Il l'a rendue inébranlable ; car seule la Mère* du Créateur est demeurée un joyau de virginité après l'enfantement.

* Lit. : "celle qui a enfanté", mais cela alourdit le texte qui plus loin fait référence à l'enfantement.

Ode 3

Hirmos : Ton Église se réjouit en Toi, ô Christ, / et clame : Tu es ma force, Seigneur, // Tu es mon refuge et mon appui.

Celui qui est l'Arbre de la vie et la Vigne sainte* et véritable est suspendu à la Croix faisant jaillir pour tous l'incorruptibilité.

* Lit. "la Vigne noétique" c'est à dire selon les catégories qui ne sont pas de ce monde. Nous préférons éviter le qualificatif "spirituel" qui peut prêter à confusion et utiliser celui de "saint" par référence à d'autres traductions (cf. "Présentation du travail de traduction", in "Liturgie des Saints Dons Présanctifiés", p.12. Dans de nombreux textes "logikos" et "noëtos" sont employés avec la même connotation, à savoir signifier expressément qu'il s'agit d'une image du monde terrestre appliquée à une personne du monde céleste <et parfois infernal, comme dans la deuxième prière avant la communion de Saint Jean Chrysostome>). On pourrait aussi considérer qu'en français l'emploi de "Vigne" avec un "V" majuscule rend la métaphore suffisamment claire pour alléger le texte en disant simplement : "Celui qui est l'Arbre de la vie et la Vigne véritable est suspendu...".

Toi qui es grand et redoutable, Tu as brisé l'arrogance des enfers et, en tant que Dieu incorruptible, Tu es maintenant ressuscité dans ta chair.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Toi seule, ô Mère de Dieu, tu es pour ceux qui sont sur terre celle par qui (sont accordés)* les biens surnaturels ; aussi nous te disons : Réjouis-toi.

* Lit. "par l'intercession de laquelle".

2ème canon

« Mère de Dieu, source abondante de la Vie, / affermis en Esprit l'assemblée / de ceux qui se sont réunis pour te célébrer, / et dans ta gloire divine, // rends-les dignes des couronnes de gloire. »

Le serpent rempli de venin m'a percé de ses dents que Tu as brisées, ô Sauveur et Maître tout-puissant, par les clous de tes mains ; car parmi les saints, il n'est de Saint que Toi, ô Ami des hommes.

Tu as voulu qu'on Te voit mort dans un tombeau, ô Donateur de vie, et Tu as ouvert les portes des enfers aux âmes qui y demeuraient depuis les siècles ; car parmi les saints, il n'est d'autre Saint que Toi, ô Ami des hommes.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Tel un champ non labouré* tu as produit l'Épi de vie qui apporte l'immortalité à ceux qui y communient, Lui le Saint qui repose saintement parmi les saints.

* Il y a ici un jeu de mots difficilement traduisible. En fait il s'agit d'un champ couvert de moisson, et en même temps il n'est pas labouré. Le P. Denis Guillaume utilise le terme de "guéret". D'après le Robert, ce mot signifie : "terre labourée et non ensemencée", et dans un sens poétique archaïque : "champ cultivé ; champ couvert de moisson", mais dans ce cas il s'emploie au pluriel.

3ème canon

« Du haut du ciel tu descendis sur terre selon ta volonté, / toi qui domines tout pouvoir, / et du plus profond de l'Hadès / tu élevas l'humble nature des mortels, // car il n'est de Saint que toi, seul Ami des hommes. »

La nature humaine est purifiée en s'unissant par toi, ô Vierge très pure, à l'inaccessible feu divin ; car le Pain qui a cuit dissimulé en toi t'a gardée intacte.

Qui est celle qui en vérité est si proche de Dieu et qui a surpassé tous les ordres angéliques ? C'est celle qui seule resplendit de la beauté de la virginité, la Mère du Tout-puissant.

Ode 4

Hirmos : Te voyant élevé sur la Croix, Toi le Soleil de justice, / l'Église fut frappée de stupeur et Te clama dignement : // Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tu es monté sur la Croix et Tu as guéri mes passions par la Passion de ta chair très pure, que Tu as volontairement revêtue. Aussi nous Te clamons : Gloire à ta puissance, Seigneur.

La mort ayant goûté ton corps* vivifiant et sans péché a été, en toute justice, mise à mort ; aussi nous Te clamons : Gloire à ta puissance, Seigneur.

* Cf. Homélie de Pâques de Saint Jean Chrysostome.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Tu as enfanté, ô Vierge, sans avoir connu l'homme, et après l'enfantement tu as gardé la virginité ; aussi nous ne cessons de te clamer avec une foi assurée : Réjouis-toi.

2ème canon

« Contemplant l'insondable dessein de Dieu, / ton incarnation d'une Vierge, ô Très-Haut, // le prophète Habacuc s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Soumis à la Loi, Israël n'a pas reconnu en Toi, ô Christ, le Dieu divin Législateur ; mais transgressant la Loi dont il s'est montré indigne, il T'a cloué sur la Croix comme un hors-la-loi.

Ayant pillé le trésor des enfers, ton âme déifiée, Sauveur, a ressuscité avec elle les âmes qui y demeureraient depuis les siècles, et ton corps vivifiant a fait jaillir pour tous l'incorruptibilité.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Tous nous te glorifions, ô toujours Vierge et vraie Mère de Dieu, toi toute pure que préfigura pour Moïse qui contempla Dieu le buisson empli de feu et qui ne se consumait pas.

3ème canon

« Jésus qui siège dans la gloire / sur le trône de la divinité, / est venu sur une nuée légère / pour sauver de sa main immaculée ceux qui Lui clament : // Gloire à ta puissance, ô Christ. »

L'Invisible s'est rendu visible, Il vécut parmi les hommes, Lui qui est dans la forme de la divinité* inaccessible, par toi, ô Vierge, Il se revêt d'une forme étrangère, et sauve ceux qui te reconnaissent en tant que très pure Mère de Dieu.

* Cf. Ph 2,6.

La Vierge reçoit l'Immatériel qui s'unit à notre condition matérielle, l'enfant qui provient d'elle ; c'est pourquoi Lui seul se fait connaître un en deux natures : Dieu incarné et homme qui dépasse tout être.

Tu restas vierge après que le Verbe qui vint demeurer en toi, ô Vierge, fut enfanté sans semence, tout en restant Dieu, et Il garda ta virginité pendant l'enfantement ; car Il est le Maître et le Créateur de toute la création.

Ode 5

Hirmos : Seigneur, ma lumière, Tu es venu dans le monde, /
lumière sainte qui ramène des ténèbres de l'ignorance // ceux
qui Te chantent avec foi.

Seigneur, dans ta miséricorde Tu es descendu sur la terre et, élevé sur la
Croix, Tu as relevé la nature humaine déchue.

Tu as pris sur Toi, ô Christ, le poids de mes fautes* ; Tu as effacé les douleurs
de la mort,** ô Miséricordieux, par ta divine Résurrection.

* Lit. "Pour moi Tu as pris la condamnation pour les fautes". ** Cf. Ac 2,24.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

C'est toi l'armure invincible que nous opposons à nos ennemis, ô Épouse de
Dieu ; en toi nous possédons une ancre (sûre) et l'espérance de notre salut.

2ème canon

« L'univers fut stupéfait à la vue de ta gloire divine, / car, ô Vierge inépousée, / tu as contenu dans ton
sein le Dieu de l'univers / et tu as enfanté le Fils d'avant les siècles // accordant la paix à tous ceux qui
te chantent. »

Te voyant cloué sur la Croix, percé d'une lance et sans souffle, les enfers
insensés T'ont englouti tout entier, Te prenant pour un simple mortel, Toi le
Dieu vivant ; mais mis à l'épreuve, il a reconnu la force de ta divinité.

Ayant partagé le temple détruit de ton corps, ô Ami des hommes, le tombeau
et les enfers ont tous deux malgré eux subi un jugement : l'un de rendre les
âmes de tes saints, ô Immortel, l'autre, les corps.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Maintenant s'est accomplie la prédication des prophètes, car, Vierge
inépousée, tu as contenu dans ton sein le Dieu de l'univers et tu as enfanté le
Fils d'avant les siècles accordant la paix à tous ceux qui te chantent.*

* Cf. l'hirmos de l'ode 5 du canon de l'Annonciation.

3ème canon

« Maintenant je vais me lever, / dit le Seigneur en prophétie, / je vais être glorifié et exalté / en assumant
l'humanité déchue // pour la hisser vers la lumière spirituelle de ma divinité. »

Le Fils de Dieu, en venant demeurer en toi, ô Très-pure, fit de toi pour nous
l'habitable de la gloire, la sainte montagne de Dieu, l'épouse, le palais, le
temple sanctifié et le paradis des délices éternelles.

Sans semence, ô Christ, du sang virginal Tu as pris une chair très pure, propre
à ta personne, raisonnable et spirituelle, animée, douée d'énergie et de
volonté, souveraine et au pouvoir absolu*. * Lit. : "autocrate".

Le sein d'une vierge a confondu l'arrogance du tyran, car l'enfant explora de sa
main la plaie causée par l'aspic qui fait périr l'âme et, renversant le rebelle
orgueilleux, Il se soumit les fidèles*. * Lit. : "Il soumit sous ses pieds les fidèles".

Ode 6 - Hirmos : Seigneur, je T'offre mon sacrifice et mon chant de louange, / Te clame ton Église / que dans ta miséricorde / Tu as lavée du sang impur offert aux démons // par le sang qui a coulé de ton côté.

Ayant noué la puissance à tes reins*, Tu es monté sur la Croix ; prenant à bras le corps le tyran Tu l'as précipité des hauteurs, car Tu es Dieu, et par ton bras invincible** Tu as ressuscité Adam. * Cf. Ps 92,1. ** Le slavon dit : "par ta force invincible".

Tu es ressuscité resplendissant de beauté, ô Christ ; par ta puissance divine Tu as chassé tous tes ennemis et en tant que Dieu Tu as tout rempli de joie.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Ô miracle nouveau entre tous ! Ayant conçu sans connaître l'homme, la Vierge a pu contenir dans l'étroitesse de son sein Celui qui embrasse tout l'univers.

2ème canon

« Préfigurant ta sépulture de trois jours, / le prophète Jonas s'écria du sein de la baleine : // Délivre-moi de la corruption, Jésus, Roi des puissances. »

Les enfers ont ouvert leur bouche et m'ont dévoré, ils ont élargi leur gueule*, les insensés ; mais le Christ y étant descendu m'a ramené à la vie, Lui l'Ami des hommes. * Cf. Is 5,14.

La mort a été détruite par la mort, car Celui qui était mort est ressuscité en me faisant don de l'incorruptibilité ; Il est apparu aux femmes, annonçant la joie, Lui l'Immortel.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Ton sein a été, ô Mère de Dieu, la demeure très pure de la Divinité inaccessible que les ordres célestes ne peuvent contempler sans crainte.

3ème canon

« J'ai sombré au plus profond de l'océan, / la houle de mes nombreux péchés m'a englouti, / mais toi, ô Dieu d'amour, // arrache ma vie à la corruption. »

Jadis le serpent m'a séduit et fait mourir par (l'égarement) d'Ève, ma première mère ; maintenant, c'est par toi, ô Très-pure, que le créateur me relève de la corruption.

L'Abîme de miséricorde t'a ineffablement révélée, ô Vierge, en tant qu'abîme élue de ses merveilles ; car c'est de toi que par l'éclat* de la divinité a resplendi la perle, le Christ. * Lit. : "la foudre".

Kondakion - ton 4

Mon sauveur et mon libérateur, / au sortir du tombeau / a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. / Il a brisé les portes des enfers, // et Lui le Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

Ikos - Celui qui est ressuscité des morts, le Christ, Donateur de vie, est sorti du tombeau le troisième jour et, par sa force, Il a anéanti aujourd'hui les portes de la mort. Il a mis à mort les enfers, Il a brisé l'aiguillon de la mort et Il a libéré Adam et Ève. Tous les hommes, chantons et clamons sans fin sa louange, car seul Fort, Dieu et Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

Ode 7

Hirmos : Embrasés par leur piété plus que par l'ardeur des flammes, / les enfants d'Abraham clamaient dans la fournaise de Babylone* : // Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire. * Lit. "de Perse".

Lavée par le sang divin du Christ, l'humanité a été appelée à l'incorruptibilité et elle rend grâce en chantant : Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire.

Ton tombeau vivifiant, source de notre résurrection, nous est apparu, ô Christ, plus resplendissant que le paradis et plus éclatant en vérité qu'aucune demeure royale.*

* Cf. Liturgie de saint Jean Chrysostome, après la grande entrée. Voir office des Heures pascales.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Réjouis-toi tabernacle sanctifié du Très-Haut, car par toi, ô Mère de Dieu, a été accordée la joie à ceux qui clament : Ô Souveraine toute pure, tu es bénie entre toutes les femmes.

2ème canon

« Les adolescents inspirés de Dieu / ont adoré le Créateur et non la créature, / ils ont courageusement repoussé la menace du feu / et chanté dans la joie : // Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Suspendu à la Croix, Tu as humilié l'œil orgueilleux, et Tu as abaissé jusqu'à terre le sourcil hautain, ô Sauveur de l'humanité ; Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni.

Par ta puissance, ô Maître, exalte la force de ceux qui Te servent, Toi qui es ressuscité des morts et qui as vidé les enfers riches par le nombre des humains qu'ils détenaient ; Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni.

Très sainte Trinité, notre Dieu, sauve-nous. - *Trinitaire*

En suivant les paroles divines, nous glorifions l'unique Divinité, la flamme éternelle à la triple lumière, sans confusion ni division, illuminant toute la création qui clame : Dieu, Tu es béni.

3ème canon

« Considérant comme folie l'ordre donné par le tyran à Babylone, / les trois Jeunes Gens te criaient au milieu des flammes : // Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Le feu qui brûle en mon cœur m'incite à célébrer l'amour virginal et à clamer à la Vierge et Mère : Tu es bénie, le Seigneur des puissances est avec toi.

Tu es apparue plus élevée que la création, car tu as enfanté le Créateur et Seigneur ; aussi je te clame, ô Mère de Dieu : Tu es bénie, le Seigneur des puissances est avec toi.

Très sainte Trinité, notre Dieu, sauve-nous. - *Trinitaire*

Je Te vénère et Te chante par des hymnes trois fois saintes, unique Seigneurie, nature indivisible en trois Personnes, en Te clamant : Tu es bénie, Toi qui gouvernes tout.

Ode 8

Hirmos : Ayant étendu les bras, / Daniel ferma la gueule des lions dans la fosse ; / les adolescents, amis de la piété et couverts de vertus, / éteignirent la violence du feu et clamèrent : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

En étendant les bras sur la Croix, ô Maître, Tu as rassemblé toutes les nations et Tu en as fait, sur la terre et dans les cieux, une seule Église qui Te célèbre en chantant d'une seule voix : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, [chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles]*.

Tout de blanc vêtu, un ange apparut aux femmes, resplendissant de la lumière inaccessible de la Résurrection et s'exclama : Pourquoi cherchez vous dans le tombeau, comme un mort, le Vivant ? En vérité le Christ est ressuscité, et nous Lui clamons : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, [chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles]*. * Entre crochets, ajout du slavon.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Parmi toutes les générations toi seule, ô Vierge très pure, tu fus* la Mère de Dieu ; tu es devenue la demeure de la divinité, ô Toute-pure, sans être brûlée par le feu de la Lumière inaccessible. Aussi tous nous te bénissons, Marie, épouse de Dieu. * Lit. "tu t'es manifestée en tant que...".

2ème canon

« L'Enfant de la Mère de Dieu, / sauva les saints adolescents dans la fournaise ; / ce qui jadis était figuré est maintenant manifesté / et appelle tout l'univers à Te clamer : // Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Voyant ton injuste immolation, la création s'obscurcit en se lamentant ; la terre trembla et le soleil se revêtit de ténèbres comme d'un manteau ; quant à nous, sans cesse nous Te chantons, ô Christ, et T'exaltons dans les siècles.

Toi qui es descendu pour moi jusque dans les enfers, Tu en es remonté, m'ouvrant le chemin de la résurrection ; Tu m'as pris sur tes épaules et Tu m'as porté à ton Père ; aussi je Te clame : chantez le Seigneur toutes ses œuvres et exaltez-Le dans tous les siècles.

Très sainte Trinité, notre Dieu, sauve-nous. - *Trinitaire*

Glorifions le seul Père, l'Intelligence première, la cause de tout et le seul sans cause, le Verbe sans commencement et l'Esprit consolateur, Dieu unique et Créateur de toutes choses ; adorons la Trinité consubstantielle et exaltons-La dans tous les siècles.

3ème canon

« Rédempteur du monde, Tout-puissant, / descendu au milieu de la fournaise, / tu as couvert les Jeunes Gens de rosée / et leur enseignas à psalmodier : // Toutes les œuvres du Seigneur, louez, bénissez le Seigneur. »

Celui qui t'avait façonnée de la côte d'Adam, le Seigneur de tous, s'est incarné de ta virginité ; c'est Lui que nous chantons en clamant : Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, bénissez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

Abraham a vu sous la tente le mystère qui s'est accompli en toi, Mère de Dieu, car il accueillit ton fils avant qu'Il n'ait pris chair et clama : Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, bénissez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

L'image de ta virginité, ô Vierge, a sauvé les (adolescents) égaux en nombre à la Trinité, car dans leurs corps virginaux ils ont foulé les flammes en clamant : Bénissez le Seigneur, chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Ode 9

Hirmos : Le Christ, pierre d'angle qu'aucune main n'a taillée*, / s'est détaché de toi, ô Vierge, montagne non entaillée, / réunissant les deux natures séparées ; / aussi te magnifions-nous dans la joie, // ô Mère de Dieu. * Cf. Annonciation, Litie 3.

Ô mon Dieu, Tu as pris toute ma nature* dans une union totale sans confusion et Tu m'as sauvé tout entier par la Passion que Tu as souffert dans ta chair sur la Croix, dans ta grande miséricorde. * Lit. "Tu m'as pris tout entier".

Tes disciples voyant ton sépulcre ouvert et les linges qui T'avaient enveloppés* restés vides après ta Résurrection**, dirent avec l'ange : En vérité le Seigneur est ressuscité.

* Lit. "les linges qui ont porté Dieu". ** Lit. "vidés par ta Résurrection".

Très sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi. - *Trinitaire*

Fidèles, adorons tous Dieu, Unité de nature, mais Trinité de personnes, dont les trois hypostases sans confusion sont de même puissance et également honorées, et que maintenant nous vénérons comme il se doit et magnifions.

2ème canon

« Que tout homme se réjouisse illuminé par l'Esprit ; / que les êtres immatériels célèbrent dans la joie, / vénérant la sainte fête de la Mère de Dieu, / et qu'ils clament : Réjouis-toi, Toute-bienheureuse, // Mère de Dieu très pure et toujours vierge. »

M'ayant tenté par un mensonge*, le serpent m'a enlevé, captif, hors de l'Éden ; mais comme un enfant, le Seigneur tout-puissant l'a brisé contre le rocher du Crâne** et par le bois de la Croix Il m'a ouvert à nouveau l'accès aux délices (du paradis).

* Lit. : "Ayant rampé trompeusement". ** Cf. Ps 136,9 & Mt 27,33 ou Mc 15,22.

Maintenant Tu as dévasté les forteresses de l'Ennemi ; par ton bras tout-puissant, Tu as pillé ses richesses, ô Christ, en me ressuscitant avec Toi des profondeurs des enfers, et celui qui jadis se vantait sans mesure, Tu l'as tourné en dérision.

Viens visiter ton pauvre peuple meurtri ; et par ton bras puissant et miséricordieux affermis ce peuple qui porte ta croix contre ceux qui blasphèment, et délivre ton héritage, ô Christ, Toi qui es l'Ami des hommes.

3ème canon

« Le mystère ineffable de Dieu le Verbe s'accomplit clairement en toi, Vierge pure : / par miséricorde, en effet, Dieu prend corps en ta chair ; // aussi nous magnifions en toi la Mère de Dieu. »

Telle un lys, nous te voyons embellie de la robe empourprée de l'Esprit divin, ô Toute-pure, resplendissant au milieu des épines et embaumant de son parfum ceux qui te magnifient avec sincérité.

Celui qui est incorruptible, a reçu de ton sein, ô Toute-immaculée, la nature humaine périssable qu'en Lui-même Il rendit impérissable dans son bienveillant amour ; c'est pourquoi, en tant que Mère de Dieu, nous te magnifions.

Toi qui es la souveraine de toutes les créatures, accorde la victoire à ton peuple, réconciliant avec l'Église ses ennemis, afin qu'en tant que Mère de Dieu nous te magnifions.

*Petite Litanie, « Saint est le Seigneur notre Dieu »,
puis Exapostilaire de l'Évangile des Matines (voir Annexe 1).*

Laudes - ton 4

v. Pour exécuter sur eux la sentence écrite, / telle sera la gloire de tous ses saints.

Toi qui as souffert la Croix et la mort / et qui es ressuscité des morts, ô Seigneur tout-puissant, // nous glorifions ta résurrection.

v. Louez Dieu dans ses saints, / louez-Le au firmament de sa puissance !

Par ta croix, ô Christ, Tu nous as libérés de l'antique malédiction, / et par ta mort Tu as délivré notre nature de la tyrannie du diable ; / par ta résurrection Tu as empli toutes choses de joie. / Aussi Te clamons-nous : // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

v. Louez-Le pour ses hauts faits, / louez-Le selon sa grandeur infinie !

Par ta croix, ô Christ Sauveur, / conduis-nous à ta vérité / et délivre-nous des rêts de l'Ennemi. / Ressuscité des morts, relève-nous du péché où nous sommes tombés, / Seigneur ami des hommes, Toi qui nous tends la main, // à la prière de tes saints.

v. Louez-Le au son de la trompe, / louez-Le sur la harpe et la cithare !

Sans quitter le sein du Père, / Fils unique et Verbe de Dieu, / Tu es venu sur la terre par amour des hommes / et, sans changement, Tu t'es fait homme ; / dans ta chair Tu as souffert la Croix et la mort, Toi le Dieu impassible ; / Tu es ressuscité des morts / et Tu as donné l'immortalité au genre humain, // car Tu es le seul tout-puissant.

Autres stichères, d'Anatole - ton 4

v. Louez-Le par le tambourin et la danse, / louez-Le au son des cordes et des instruments !

Sauveur, Tu as daigné souffrir la mort dans ta chair / et Tu nous as accordé l'immortalité ; / Tu es descendu dans la tombe pour nous libérer des enfers et nous ressusciter avec Toi. / Vrai homme, Tu as souffert la Passion ; / vrai Dieu, Tu es ressuscité des morts. / C'est pourquoi nous Te clamons : // Gloire à Toi, Seigneur, Donateur de vie, Toi le seul ami des hommes.

v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, / que tout souffle loue le Seigneur !

Les pierres se fendirent lorsque ta croix, Sauveur, fut plantée sur le Calvaire / et les gardiens des enfers tremblèrent d'effroi lorsque Tu as été déposé dans la tombe, comme un mort ; / car Tu as anéanti la puissance de la mort / et par ta Résurrection, Sauveur, / Tu as accordé à tous les morts l'incorruptibilité : // Seigneur, Donateur de vie, gloire à Toi.

v. Lève-Toi*, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, / n'oublie pas tes pauvres à jamais ! (Ps 9,33) * ou "Ressuscite".

Les femmes désiraient voir ta Résurrection, ô Christ Dieu ; / les devançant, Marie de Magdala trouva la pierre roulée de devant le tombeau / et un ange assis qui leur dit : / Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le vivant ? / Il est ressuscité car Il est Dieu, // pour sauver tout l'univers.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, / je raconterai toutes tes merveilles. (Ps 9,2)

Où est ce Jésus que vous pensiez garder, dites-le nous ? / Où est Celui que vous avez déposé dans la tombe / en mettant sur la pierre des scellés ? / Rendez-nous le mort, vous qui avez renié la Vie, / rendez-nous l'enseveli ou croyez au Ressuscité ; / même si vous taisez la Résurrection du Seigneur, / les pierres la proclameront / et plus encore celle qui a été roulée de devant le tombeau. / Grande est ta miséricorde, Seigneur, / grand est le mystère de ton dessein de salut, // ô notre Sauveur, gloire à Toi.

Gloire..., *stichère de l'Évangile des Matines (voir Annexe 1) ;*

Et maintenant... : Tu es toute bénie... (voir Livre d'Heures).

Grande Doxologie,

puis on chante le tropaire - ton 4 :

Seigneur, Tu es ressuscité du tombeau / et Tu as brisé les liens de l'enfer ; / Tu as aboli notre condamnation à mort / et Tu nous as tous délivrés des rets de l'ennemi. / Apparu à tes apôtres, Tu les as envoyés à la prédication / et, par eux, Tu as accordé ta paix à l'univers, // Toi le seul Très-miséricordieux.

Litanie de supplication et litanie de demandes, puis Congé.